

Citizenship Made Easy



入籍易通

最新修訂本

**CITIZENSHIP
MADE
EASY**

**ENGLISH-CHINESE
EDITION**

**SAN FRANCISCO
CALIFORNIA**

CITIZENSHIP MADE EASY

Printed in Hong Kong.

Printer: C & C Offset Printing Co Ltd.

Editors: Erlene L. Wong

Helen Y. Yang

Wynne W. Pong

Chinatown/North Beach Community College Center
San Francisco, California

Illustrator: Miriam M. Yang 繪圖: 楊美靈

© Copyright 1976 by Erlene L. Wong and Helen Y. Yang

© Copyright 1983 by Chinese for Affirmative Action

Revised 1985

Revised 1987

Committee: Andrew Chan

Eddie Chin

Frances Lee

Thomas Lee

Joanne Low

James Pun

Also with suggestions from many
Citizenship teachers of C/NBCCC

入籍易通

印刷: 中華商務彩色印刷有限公司

編者: 黃劉維玲

楊美靈

溫慧珊

三藩市社區大學華埠教育中心

Revised July 1990

Committee: Simon Tsang

Helen Yang

Mabel Teng

Graphics: Gary Fan

Cover Design: Amen Chow 封面設計: 周一鳴

All rights reserved. No part of this book may
be reproduced in any form without permission.

版權所有 翻印必究

Address all inquiries and orders to:

Chinese for Affirmative Action 華人權益促進會

17-19 Walter U. Lum Place

San Francisco, CA 94108

(415) 982-0801

Or inquiries only to:

Chinatown/North Beach Community College Center

940 Filbert St. San Francisco, CA 94133

San Francisco, CA 94133

(415) 561-1850

Cassette tapes available in English-Cantonese and English-Mandarin Also all-English.

本書之特色

1. 入籍問答之句語盡量簡潔易記，圖文並茂。
2. 全書依照入籍班教學課程編排。
3. 具有入籍手續之中英文簡介及資料。
4. 生字表以最簡淺方法標點發音。
5. 練寫英文短句，因寫讀英文乃入籍必具條件之一。
6. 具有聯邦，加省，三藩市之政府組織一覽表，一目了然。
7. 移民局所提供之入籍問答一百題（附錄篇）
8. 具有申請表中英文樣本。（經過詳細翻譯成中文）。
9. 有全英文之入籍問答，為非華裔之外籍民用。
10. 本書最大之特色為簡潔，無師可自通。

本書將按需要而隨時修正

FOREWORD

This book was written to fulfill the need for a simple and direct text for Citizenship classes where the comprehension level of students may be widely varied. Although this material was compiled for use in the Chinatown/North Beach Community College Center classes, other teachers may find it suitable for use in their own classroom situations. It may also be used as a home study course. Simplicity in answering the examiner's various questions has been the main objective. Great care has been used in choosing the responses – words which the student, or applicant, would find easy to pronounce without sacrificing accuracy.

The material is arranged in a teaching sequence which generally follows the actual procedures involved in applying for and taking the examination for naturalization. For instance, if an examiner finds that an applicant cannot understand simple English, the applicant may be advised to learn more English before applying again. The examiner then would not ask further questions regarding the history or government of the United States. Hence, in this booklet, general and application questions precede those of history and government. This should not prevent any teacher, however, from teaching these parts simultaneously if so desired.

The division of words in the word lists does not necessarily follow the syllabification found in a standard English dictionary. Instead, it is a division which attempts to make pronunciation easier for the less advanced in English. Also, while prior knowledge of diacritical marks is helpful, it is not necessary. Finally, the main consideration in the entire text has been in getting the student to pass the citizenship test with minimum effort and time but with maximum results. Wherever possible, some attempt is made to instill in the individual the importance and desire of becoming a truly responsible citizen of the United States.

Some of the features of this text are in the following:

1. 100 Citizenship Questions listed by INS (see Appendix)
2. A completely-translated set of sample application forms already filled-in.
3. Application procedures.

This material will be revised and brought up-to-date when necessary.



CITIZENSHIP MADE EASY 入籍易通

CONTENTS 目錄

Foreword 導言

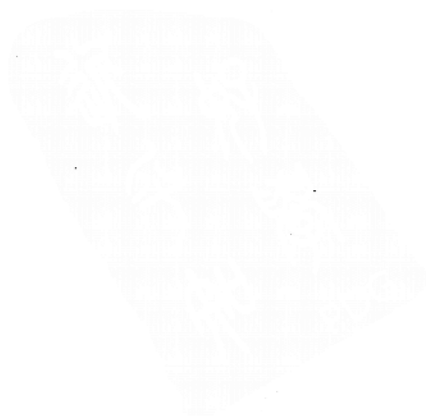
I. Procedural 程序篇	9
A. Information On Application And Hearing 申請考試需知	
1. Naturalization Information 入籍手續簡介	11
2. Immigration And Naturalization Service office in San Francisco (Notes And Diagram) 三藩市移民局平面圖	15
3. Notice of Preliminary Naturalization Hearing 考試通知書	17
4. Notice of Final Naturalization Hearing 宣誓入籍通知書	
5. How To Be A Good Citizen 如何成為好公民	19
B. Useful Expressions And Application Questions 實用短句及申請表問答	
1. Useful Expressions 實用短句	20
2. Application Questions 申請表問答	22
C. Sentence Writing 默寫句例	27
D. Reading-Our American Way of Life	31
II. Historical 史料篇	33
A. American History 美國史	
1. Map Of The United States 美國地圖	35
2. American History 美國歷史	36
3. Portraits Of The Presidents 總統圖像	38
4. American Holidays 一般假日	42

B. The American Flag 美國旗	
1. The Flag 國旗簡介	43
2. The Pledge Of Allegiance To The Flag 向國旗宣誓效忠	44
3. The Oath Of Allegiance 入籍宣誓詞	45
4. The National Anthem 國歌	46
C. The Constitution And Amendments 憲法及修正案	47
III. Federal Government 政制篇	51
A. The United States Government 美國政府	53
1. The Legislative Branch 立法部	57
2. The Executive Branch 行政部	63
3. The Judicial Branch 司法部	68
IV. The State And The City Governments 省市篇	69
A. California 加州政府	72
B. San Francisco 三藩市政府	77
V. Appendix 附錄	79
A. Sample Application Forms 申請表樣本	81
B. Word List 生字篇	91
C. 100 Citizenship Questions Listed By INS 移民局供稿百題	95

I

Procedural

程序篇



Naturalization Information

I. Application for Naturalization

- A. The requirements an applicant must fulfill just before he applies for citizenship are as follows:
1. He must be at least 18 years of age.
 2. He must have lived continuously in the United States for at least 5 years after having been lawfully admitted for permanent residence.
 3. He must have lived within the State for at least the last 6 months of that 5-year period.
 4. During the 5-year period, an applicant may make short trips outside the United States before or after he applies for citizenship; however, he must be sure that he is not absent for a continuous period of 1 year or more, preferably, not more than 6 months.
 5. He must have been physically present in this country for a total of at least half of the 5-year residency requirement, which is, 2½ years or 30 months.
- B. Forms to be filled-in and items to be prepared, and altogether to be taken or mailed to the nearest Immigration and Naturalization Service Office, are the following:
1. Application to File Petition for Naturalization, Form N-400.
 2. Biographic Chart, Form G-325A.
 3. Fingerprint Chart, Form FD-258.
 4. Three 2" × 2" photographs taken within the last 30 days.
 5. Application Fee, \$60.

II. Examination

After the above application forms are submitted, an applicant will be required to take an examination. This examination will include application questions and other citizenship test questions on the history, principles, and form of government of the United States.

III. Final Hearing

A certain period after the examination, an applicant who passes the citizenship test will be notified to appear at a brief group ceremony before a Federal Judge in court. The applicant will take the Oath of Allegiance with other successful applicants and become an American citizen. The Certificate of Naturalization (Citizenship Paper) may be issued at this time, or it may be mailed shortly thereafter.

ADDITIONAL INFORMATION

1. Wives or husbands of American citizens may file for naturalization after having lived in the United States for only three years after having been lawfully admitted for permanent residence.
- *2. An applicant at least 50 years of age and who has lived in the United States 20 years or more as a permanent resident need not meet the English literacy requirement when taking the citizenship examination.
3. It is advisable to have copies made of the Form N-400 and Form G-325-A so that applicants know the statements they have made and which the naturalization examiner may ask them to confirm when they take their citizenship test.
4. Information may be obtained from the immigration officer whether Form N-402 (yellow) or Form N-600 (white) is required on behalf of any minor children's naturalization or citizenship requirements. Such forms may be obtained at this time, at the designated office, usually in the same building, or at INS.
- * New law since late 1979. An applicant thus exempt from this English language requirement may take the examination in any language wished.

入籍手續簡介

I. 申請入籍之資格與手續:

A. 入籍之基本條件:

- 1.申請人必需滿十八歲
- 2.需為合法進入美國作永久居留者並連續居住美國最少五年。(在呈送申請表前)
- 3.申請人必須在連續居住之五年中最後之六個月住在申請入籍之省份內。
- 4.在五年期內，申請人可以在呈送申請表前或後出國作短期旅行，但不可一年或以上，最好每次不超過六個月。
- 5.申請人必須在連續居留之五年中最少一半時間是實際住在美國境內，即兩年半或卅個月。

B. 入籍所必須填妥之表格和必須呈送之證件如下:

- 1.N400號之表格
- 2.自傳資料表格 (G325A)
- 3.打手印卡
- 4.三張2寸×2寸之近照(卅日內照的)
- 5.付申請費60元

II. 面試:

在申請入籍表呈送後，申請人會獲通知携同面試之證件應試。(携同面試之證件及費用，已列明在另一頁上。)

III. 宣誓:

面試合格後，申請人會獲宣誓通知信。一般面試合格之申請人會到指定的法庭宣誓成為公民，公民證將當面頒發或短期內由郵局寄到。未成年之兒童若隨父母申請入籍，應該填N402黃色表格或N600白色表格，該等表格可向移民局索取。

另外的資料

- 1.籍民之配偶在合法進入美國作永久居民三年後可申請歸化入籍。
- 2.如申請人是五十歲或以上而為合法進入美國作永久居留者，並居住美國最少二十年則考試時不需要識寫讀或講英文。可以用中文或任何語言考試。
- 3.填妥之申請入籍表N400及G325A應複印存底以便面試時考官抽查答用。

Immigration and Naturalization Service Office

移民局

1. Address for Forms : 取表格之地址

U.S. Dept. of Justice

Immigration and Naturalization 加省三藩市山岑街六三〇號，二樓
Service (INS)

Appraisers Building

630 Sansome St., 2nd Floor

San Francisco, CA 94111

Application Forms-2nd floor

Take - to above address, 2nd floor

送到

or

或

上列地址

Mail - to above address by Registered or Certified Mail.

郵寄

2. Fingerprint Card - 2nd floor

打手印

3. Copy Machine - 1st floor

複印副本機 (如欲留副本)

4. Examination Rooms - 2nd floor, Room 237

考試室

5. Final Hearing - Ceremonial Court, Room 19415

宣誓

U.S. Courthouse

450 Golden Gate Ave.

San Francisco, California

The final hearing can be at another designated location.

*For other cities, look under United States Department of Justice, Immigration and Naturalization Service, in your Telephone Directory.

三藩市外各城市居民請自電話簿中查詢移民局之地址。

FROM CHINATOWN

→ JACKSON STREET →

→ BATTERY STREET →

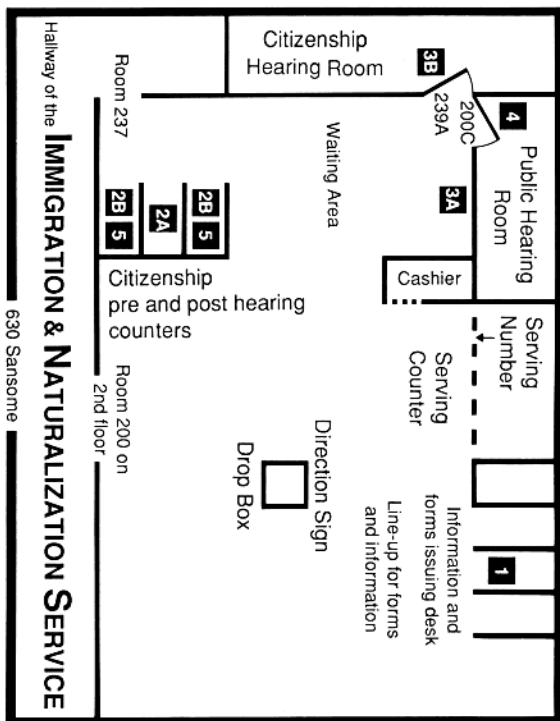
↑ SANSOME STREET ↑

TO CHINATOWN

← WASHINGTON STREET ←

BUS FROM CHINATOWN

→ CLAY STREET →



GARAGE



2B

Make Money Order
Payable to
"Clerk of Court"

5

Absolutely No Informaton
Given at this counter

2A

Place Appointment Letter

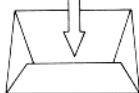
IN TRAY

Return to Waiting Room
You will be called

2B

5

Place Letter Here



Examiner: "Please raise your right hand. Do you swear to tell the truth,
nothing but the truth, so help you God?"

4

200C Public hearing.
Please knock to be admitted.

3A

Room 239A
Citizenship Hearing Room
Authorized admittance only



3B

239A
Authorized admittance only